

## The tale of the sparrow

Langue: Rutul

ID: borc1243\_sparrow

Locuteur: Nusret Ismailov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *şurku-du xabar*  
bird.OBL-ATTR story(A)  
'The tale of the sparrow.'
- (2) *viʔi-nay dişnay sa şuruk*  
A.COP-PST NEG.COP.PST one bird  
'Once upon a time. There was a sparrow.'
- (3) *mi-di vıxhu-r yuqh-du sıv-aala çin sur-aa*  
prox-ATTR/SUPER A.go.PF-INDIC seven-ATTR mountain(A)-SUPEREL DIST half/direction-SUPER  
*pişpiş haʔa-s*  
pee M/N.do.IPF-INF  
'It went beyond the seven mountains in order to pee.'
- (4) *hava-dıgır yidq't-r sa maq'al*  
weather(A)-adel N/HPL.come/bring.PF-INDIC one bush  
'From there it brings back a thistle.'
- (5) *mi-d yixi-r sa nene-de sixhi-r*  
prox-N carry.PF-INDIC one grandmother-AD put\_down.PF-INDIC  
'It carries it and puts it down near a grandmother.'
- (6) *nene-re xhar-a ts'ay luk'u-de mi-d lax-a*  
grandmother-ERG oven-ERG/IN fire (N)light.PF-when/INTERR prox-N hearth(A)-ERG/IN  
*iqhixhi-r maq' qhutxhu-r*  
re.put\_in.PF-INDIC thorn re.N.burn.PF-INDIC  
'When the grandmother lights the oven, she throws the thistle into the oven and burns it.'
- (7) *şuruk qhibq't-r nene-dıgı maq' laʔqhuʔsuʔ-s*  
bird re.A.come/bring.PF-INDIC grandmother-abl thorn re.take.IPF-INF  
'The sparrow came back to take the thistle from the grandmother.'
- (8) *nene-de xhur ki- maq' qhiy \*/ qhaka yeki xhar*  
grandmother-AD quot ADD- thorn re.throw/give.IMPER \*\*\* re.bring.IMPER \*\*\* oven  
*qhiviy*  
re.A.give.IMPER  
'Give back the thistle or give me the oven.'
- (9) *ğuc hava-naa-d maq'iqhixhi-d i*  
2.ERG weather(A)-OBL-N thorn re.put\_in.PF-N COP

'You need to take out the thorn from it.'

- (10) *şuruk yuq'l-uula l'xa' qhava?a-s*  
bird head.OBL-SUPEREL black/rid re.A.do.IPF-INF  
'The grandmother is forced to give away the oven to get rid of the sparrow.'
- (11) *huxhu-r ki*  
N.say/boil.PF-INDIC ADD  
'The sparrow takes the oven and sets it down next to another grandmother. It tells her.'
- (12) *-yi vu' ru'q'u's yuqh-du suv-aala çin-iyne pişpiş*  
- I A- (M/N)be(go).IPF-DAT seven-ATTR mountain(A)-SUPEREL DIST-dir pee  
*hu?l-r a'qhu'vğu's*  
M/N.do.PF-INDIC A.come.IPF-INF  
'I will go beyond the seven mountains to pee, and come back.'
- (13) *şuruk qhibq'i-de xhar faqhv?l-ş*  
bird re.A.come/bring.PF-when/INTERR oven re.A.find.PF-NEG  
'When the sparrow came back, it did not find the oven.'
- (14) *mi-naa-ra xutku-r xhar hine vişi-r nene-dıgı*  
prox-OBL-ERG/IN N.ask.PF-INDIC oven where A.be.PF-INDIC grandmother-abl  
'He asks the grandmother where the oven is.'
- (15) *yic ki kiqhipxi-r gut'-aa qhi-vihi-r*  
I.ERG ADD re.A.throw\_at.PF-INDIC heap-SUPER re- A.throw.PF-INDIC  
'Grandma says: the cow struck it with its horn and flipped it, and I threw it on the garbage.'
- (16) *şurku-ra ruxhu-r ki havsa i-de ye xhar qhiviy*  
bird.OBL-ERG/IN IPF.say/cook-INDIC ADD- such COP-while/compl 1.OBL oven re.A.give.IMPER  
*ye zer qhiviy*  
1.OBL cow re.A.give.IMPER  
'The sparrow says: then give me the oven or the cow.'
- (17) *nene mecbur rişi-r zer qhu-vi' -r şurku-s sibt'e hav?l-r*  
grandmother forced F.be.PF-INDIC cow re- give.PF-INDIC bird.OBL-DAT A.tie A.do.PF-INDIC  
'The grandmother is forced to give the cow back and tie it to the sparrow.'
- (18) *biççe surq'u-du ri-nay tin-bı i'ğı'ri'xi' -ne*  
lady F.sit.PF-ATTR F.COP-PST wool-PL.NOM (N)card.IPF-ADV  
'A young lady was sitting, carding wool.'
- (19) *maagine şuruk haa'pxi' -r yuqh-du suv-aala çin-iyne pişpiş*  
again bird A.flee.PF-INDIC seven-ATTR mountain-SUPEREL DIST-? pee  
*haa-s*  
M/N.do.IPF-INF

'Again, the sparrow flew beyond the seven mountains to pee.'

- (20) *gizaf-du vaxd viş-ide biççe-ye-re fikir hav?t-r ki*  
 much-ATTR time(A) A.be(IMPER)-indef lady-OBL-ERG thought(A) A.do.PF-INDIC ADD  
 'After a while, the young lady thinks.'
- (21) *mi-di şuruk aʿqhçuʿvğuʿ-d maa*  
 prox-ATTR/SUPER bird re.A.NEG.come.IPF-evt again/you know  
 'This sparrow cannot come back again!'
- (22) *hava-dıgı sıt'a hat't-r cehil-er mi-di zer qhupku-r*  
 weather(A)-abl gather HPL.do.PF-INDIC youth-PL prox-ATTR/SUPER cow re.A.slay.PF-INDIC  
*qhuʿviʿl?iʿ-r*  
 re.A.eat.PF-INDIC  
 'Then the boys gathered and slaughtered the cow and ate it.'
- (23) *çaʿm ki mad-du biççe-maşi-s ki qhu- viʿ-r*  
 butter ADD other-ATTR lady-PL.OBL-DAT ADD re- give.PF-INDIC  
 'They also scorched the cow's feet on the fire and gave the fat to other ladies.'
- (24) *sa ç'il-t-xhvan zir-t-kla sadşuʿn madiş*  
 one word.OBL-OBL-with cow.OBL-OBL-cont/subel some be\_still.NEG  
 'In a word, nothing was left of the cow.'
- (25) *mi-di maʿhli-dıgı ç'il-mu-d un aʿğuʿ-r*  
 prox-ATTR/SUPER courtyard.OBL-abl word.OBL-PL.OBL-evt sound (M)go.IPF-INDIC  
 'The sparrow sees that the cow has been driven to a the yard, and from this yard the sound of singing is coming.'
- (26) *mi-di vıxhu-r bege xutku-r zer hine hem-ide ri-di*  
 prox-ATTR/SUPER A.go.PF-INDIC near N.ask.PF-INDIC- cow where both-indef F.COP-ATTR/SUPER  
*biççe hine*  
 lady where  
 'The sparrow went closer and asked: - Where is the cow? Where is the lady that was here?'
- (27) *mi-naa-s cuvab qhu- viʿ-r cehil-eş-e*  
 prox-OBL-DAT answer re- give.PF-INDIC youth-PL.OBL-IN/ERG  
 'The young people reply to this.'
- (28) *- ne zer mab-diş ne biççe mar-diş*  
 - and cow other(A)-HPL.be.IMPER and lady other.F-HPL.be.IMPER  
 'There is no more cow, no lady anymore.'
- (29) *şurku-ra ruxhu-r ki- ne zer qhiviy*  
 bird.OBL-ERG/inipf.say/cook-indicadd- and cow re.A.give.IMPER and lady  
*ne biççe qhiviy*  
 re.F.give.IMPER

'The sparrow says, give me either the cow or the lady.'

- (30) *biççe haaʳxiʳ ri-ʔi sa cehil-eş-di dest-ide*  
lady F.go\_away.PF-INDIC F- COP one youth-PL.OBL-ATTR/SUPER team-indef  
'They say, "The lady went to a group of young men!"'
- (31) *maagine şurku-ra ruxhu-d ki*  
again bird.OBL-ERG/IN IPF.say/cook-evt ADD  
'The sparrow says again.'
- (32) *-yi qhuʳvǵuʳ-s yuqh-du suv-aala çin-iyne pişpiş*  
- I re.A.be/go.IPF-INF seven-ATTR mountain(A)-supereldist-? pee M/N.do.PF-INDIC  
*huʔt-r aʳqhuʳvǵuʳ-s*  
A.come.IPF-INF  
'I am going beyond the seven mountains to pee, and I'll come back.'
- (33) *vaxd haaʳpxiʳ şuruk qhibqʳt-r*  
time(A) A.flee.PF-INDIC bird re.A.come/bring.PF-INDIC  
'Time passed, the sparrow returned.'
- (34) *mi-naa-ra xurka-r- biççe hine ri-de*  
prox-OBL-ERG/IN ask.IPF-INDIC- lady where F.COP-while/compl  
'It asks again. Where is the lady?'
- (35) *biççe qha- raka*  
lady re- F.lead.IMPER  
'Bring back the bride!'
- (36) *cehil-eş-e luzdu-r di kiʳriʳxiʳ-ne i saz*  
youth-PL.OBL-IN/ERG stand\_up.HPL.PF-INDIC HPL.COP play.IPF-ADV COP saz  
'The young men are standing playing a saz.'
- (37) *mi-mmu-ra huxhu-r ki- biççe sa gada-ye-s haaʳxiʳ*  
prox-PL.OBL-ERG/IN N.say/boil.PF-INDIC ADD- lady one boy-OBL-DAT F.go\_away.PF-INDIC  
'They say that the lady went to a boy.'
- (38) *şuʳdaa ki şurku-ra huxhu-de biççe qhiriy*  
how\_much ADD bird.OBL-ERG/IN N.say/boil.PF-when/INTERR lady re.F.give.IMPER  
'The sparrow says "Bring back the lady!"'
- (39) *aʳǵaʳvşuʳ-r tüfeng paʳqh yivxiʳ*  
A.take.PF-INDIC gun(A) bang A.strike.PF-INDIC  
'One of the young men, annoyed by the bird, took out a rifle and shot the bird.'
- (40) *cehil-eş-di çʳil-mu-ra ruxhu-r ki*  
youth-PL.OBL-ATTR/SUPER word.OBL-PL.OBL-ERG/IN IPF.say/cook-INDIC ADD  
'The young men sang in a song.'

## Abbreviations

**1** first person  
**A** animate  
**AD** ???  
**ADD** additive  
**ADV** adverbial  
**ATTR** attributive  
**COP** copula  
**DAT** dative  
**DIST** distal  
**ERG** ergative  
**F** feminine  
**H** human  
**HPL** human plural  
**IMPER** ???  
**IN** inessive  
**INDIC** indicative  
**INF** infinitive  
**INTERR** ???

**IPF** imperfective  
**M** masculine  
**N** neuter  
**NEG** negative  
**NOM** nominative  
**OBL** oblique  
**PF** perfective  
**PL** plural  
**PROHIB** prohibitive  
**PST** past  
**PTCP** participle  
**Q** question particle  
**REFL** reflexive  
**SUBST** substantive  
**SUPER** superessive  
**SUPEREL** superrelative  
**VOC** vocative

Formatting: Jesse Wichers Schreur